

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

ANNO XIII – NN. 67/68

MARZO-APRILE / MAGGIO-GIUGNO 2009

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Prof.ssa Melinda Tamás-Tarr Bonani Dr.
SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001

ANNO XIII - NN. 67/68 MARZO-APRILE / MAGGIO-GIUGNO 2009
Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Responsabile & Editoriale/Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr
(Accreditata Rai Ufficio Stampa, Feltrinelli)

Corrispondenti:
Mario Alinei (I), Imre Gyöngyös (Nuova Zelanda),
Americo Olah (U.S.A.), Michelangelo Nadeo (I),
Gyula Paczolay (H), Fernando Sorrentino (Ar)

Collaboratori:
Marco Pennone, Enrico Pietrangeli, Umberto Pasqui,
Enzo Vignoli (I) e gli Autori selezionati per il presente fascicolo

Direzione, Redazione, Segreteria
Viale XXV Aprile, 16/A - 44100 FERRARA (FE) - ITALY
Tel./Segr.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail:
Redazione: redazione@osservatorioletterario.net

Siti WEB:
Home Page: <http://www.osservatorioletterario.net/>
Galleria Letteraria Ungherese:
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>
Home Page ungherese: <http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>
Portale suppl. ungherese: <http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

Qualche pagina dimostrativa sul WEB di questo numero:
http://www.osservatorioletterario.net/osservatorio2009_67-68.pdf

ARCHIVIO
<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

Stampa (in proprio)
La copia originale stampata presso la sede della Redazione: 44100 Ferrara,
Viale XXV Aprile, 16/A e moltiplicata in numero limitato di copie presso
l'Ideal Print di Ferrara, Via Arianuova 59/a.

Distribuzione
Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno ed invio a
chi ne fa richiesta. Non si invia copia saggio!

ABBONAMENTO

Abbonamento: Eu. 32 (Comunità dell'Europa Unita); **Eu. 41,00** (Altri Paesi europei, Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe, Oceania). **Per l'Italia il costo di un fascicolo di numero doppio: Eu. 14,00** spese di spedizione comprese, mentre per tutti gli altri Paesi in più si aggiunge la spesa di spedizione, le quali variano dal peso del fascicolo e dalla tariffa postale in vigore. **Sostenitore: Eu. 52,00**
L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. **Si allega sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.**

Copertina anteriore: Lecce, piazza nei dintorni dell'Anfiteatro romano. **Sull'estremità della colonna romana sta la statua di Sant'Oronzio, santo protettore della città.** Foto di © Melinda B. Tamás-Tarr. **Copertina posteriore:** Le nove Muse (disegno) di Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante (superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.), La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è libera e per invito. Il materiale inviato, anche se non pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello, sono a titolo gratuito. Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE «MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI» dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

EDITORIALE— di Melinda B. Tamás-Tarr...**1 POESIE & RACCONTI**—
Poesie di: Sergio Cimino (Coyote), Chiara Luciani (Sul fiume Okavango, Il grido), Roberto Minardi (Dal ramo), Alessandro Monticelli (Notte di San Lorenzo), Ivan Pozzoni (Gli incubi, a volte, sognano), Paolo Scamozzi (Sotto la panca crepa), Patrizia Trimboli (Faust), Valentino Vannozi (Esercizi); **Racconti** di: Giuseppe Costantino Budetta (Noia), Umberto Pasqui (Dell'identità perduta, Il quaderno di Telémaco), Francesco Tiberi (Buffi corvi un pomeriggio di tardo autunno)...**4 GRANDI TRACCE**—Giovanni Paolo II: La pace si costruisce Giovanni Papini: Perdona loro, Andrea Zanzotto: Elegia pasquale...**12 DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI**—**Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese**—Jun. Emil Ábrányi: Credo, Dezső Kosztolányi: Pago, triste canto, Erzsébet Tóth: Sul suolo di Katyń (Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr); **Prosa ungherese**—Dezső Kosztolányi: La sedia rossa (Trad. di Andrea Rényi); **Saggistica ungherese**—István Monok: Questioni aperte nella storia di Biblioteca Corviniana agli albori dell'età moderna; **Recensioni & Segnalazioni** —Fabrizio Megale: Diritto d'autore del traduttore — di Danilo Maldussi, Antonio Pennacchi: Shaw 150 — di Enrico Pietrangeli, Lettere a un giovane poeta di R. M. Rilke — di Dinalia Campanozzi, Luciana Argentino: Diario inverso — di E. P., Valeria Serofilli: Chiedo i cerchi — di Monica Guido, Edward D. Malone: Ritorno al mondo perduto — di E. P., Gabriel Impaglione: Altre Spiegazioni — di Luis Benitez, Davide Rondoni: Il fuoco della poesia — di E.P., Andrea Del Grosso: Il crocifisso romanico di Abbazia San Salvatore; Armando Guidoni: Dalla logica pirandelliana al relativismo di De Finetti, Alessandro Gasoli-Giovanni Ottone: Progressive — di E. P. (Recensioni); Alda Merini: Mistica d'amore; Stefano Vestri: Un chicco d'uva, Max Mattei: L'ultima fuga (Segnalazioni)...**13 L'Arcobaleno—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano:** Melinda B. Tamás-Tarr: Le nuove avventure di Sandy — VI/1.: Una rivolta caotica nella biblioteca (12) ...
35 TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE—Sharon Olds: L'occhio (Trad. di Daniela Raimondi) Franco Santamaria: Giasone e Medea (Trad. di FraS.), Daniela Raimondi: L'incontro/A találkozás (Trad. in ungherese di Olga Erdős)...**39 COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE—PAROLA & IMMAGINE** — Ornella Fiorini (Le parole dette, Al Po, Una camminata differente, Come in una visione — Presentazione di Daniela Raimondi, Franco Santamaria: Millennium Tertium)...**43 SAGGISTICA GENERALE**—Luigia Guida: L'immagine dell'Italia nella poesia ungherese del primo Novecento — III. Il mito dell'Italia nella letteratura del primo Novecento ungherese (3), Melinda B. Tamás-Tarr (a cura di): Antiche tracce magiare in Italia — II. Intrecci italo-ungheresi durante gli anni della dinastia d'Angiò e del regno di Mattia Corvino (2), Marco Pennone: Il mondo artistico dell'«Orlando furioso», Preparazione classica e sensibilità moderna nel Pascoli — di Marco Pennone, Ivan Pozzoni: Il pragmatismo analitico di M. Calderoni e G. Vailati. Due brevi premesse metodologiche, Pragmatismo e democrazia lirica; Petrocchi Valeria: Tipologia traduttiva — di Margherita Dore, Osservazioni sulla traduzione — di Daniele Galasso, Rito e sacrificio nelle traduzioni di Otello — Trad. di Alessandra Calvani; Emilio Spedicato: Altre biblioteche perdute; Gabriella Tessitore: Il comune di Savona e la sua giurisdizione nel XIV secolo; Emilio Spedicato: L'Eden riscoperto: geografia ed altre storie III;...**47 «IL CINEMA È CINEMA»**—Trieste Film Festival 2009 — I vincitori della XX^a edizione...**96 L'ECO & RIFLESSIONI** ossia **FORUM AUCTORIS**—Marco Pennone: Noterelle per il settantennio dannunziano; Fenomenologia delle parole da buttare III — Viaggio a tappe nella lingua dei palazzi (3) — di Umberto Pasqui, Enzo Vignoli: Luigi Varoli fra Ottocento e Novecento; Scrittori per un anno, «Ad alta voce» Toni Servillo legge Sciascia; Enzo Vignoli: Amico Aspertini, pittore "sommamente romantico", Melinda B. Tamás-Tarr: Oggetto misterioso...; **Dall'altrove: A Hungarian victim of the Soviet massacre of Polish POW officers at Katyń, Charkow and Tver in 1940** — di Gyula Paczolay, Premio "Macchia"/Amerigo Jannacone: Macchia d'Isnermia — di Elena Grande, Riflessioni a proposito della nuova proposta di legge toscana — di Melinda B. Tamás-Tarr; Quattro lettere da Kosovo...**98 APPENDICE/FÜGGELÉK**— **Vezércikk:** Lectori salutem! (Bttm); **Lirika:** Barna T. Attila: Lehajtott fejfel ült tovább, Botár Attila: Újabb félcédulák (XI-XV.), Gyöngyös Imre: Etikai elmélkedés, Hajnali ekloga, Alkonyi ekloga, Az ekvilibrium helyreállítása, Shakespeare-sorozat-V.: 1., 2. Sonnet (5.), Pesti Orsolya: Csak vágy, Meztelen vándor, Tóth Krisztina: A világ minden országa; **Próza:** Csakó Gábor: Autó influenza, Baljobb; **Fernando Sorrentino: A lecke** (Ford. B. Tamás-Tarr Melinda); Szitányi György: Szörös gyerekeim (9.), Tamás-Tarr Melinda: Pax et Bonum — In memoriam Mómika, B. Tamás-Tarr Melinda: Júliusi útinapló-2007: Dél-Olaszországban barangoltam — V./1.; **Esszé:** Americo Olah: Az Édentől keletre III. (Vége); Paczolay Gyula: Katyńi tragédia. A szovjet Eichmann magyar áldozata; Tarr György: A Szent Korona szellemi tulajdon; **Ez is... Az is...:** A világ legszebb emlékműve... lehetne... — Tomory Zsuzsa és Magyar Adorján írásai, B. Tamás-Tarr Melinda: Titokzatos tárgy...; **Hasznos hírek:** Olasz irodalmi kávéház nyílt Budapesten; **Könyvespolc:** Benke Rita — Göbölös N. László: Köztudalapotok — Ikerversek (Erdős Olga recenzója); Hasznos hírek; **Postálada:** Levelek.....**115**

Modalità di richiesta sia per un solo fascicolo, sia per un eventuale abbonamento:

<http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>

Assaggio di tutti i fascicoli pubblicati:

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>